

ПРОБЛЕМЫ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА

Корнющенко О.Н.

ГУО «Командно-инженерный институт»
МЧС Республики Беларусь

Перевод специальных текстов - это сфера переводческой деятельности, в которой профессиональное выполнение работы возможно только высококвалифицированными (техническими) специалистами, хорошо знающими предметную область и ее специфическую терминологию, в достаточной мере владеющими иностранным языком и умеющими грамотно излагать свои мысли на языке перевода.

Достаточно серьезной проблемой при переводе научно-технических текстов, является проблема безэквивалентности терминов. В данном случае, переводчиком подбирается наиболее подходящий по смыслу термин из переводящего языка.

Переводческий анализ показал частое использование переводческих трансформаций в процессе перевода научно-технических текстов (замены, опущения, перестановки и дополнение).

Многие общие характеристики научно-технического перевода, отмеченные в английском языке, присутствуют и в научно-технических материалах на русском языке. Это, прежде всего, относится к информативности текста и связанной с ней насыщенностью терминами и определениями терминов. Это также относится к стандартной и последовательной манере изложения, его именному характеру, относительно более широкому использованию абстрактных и общих слов-понятий, распространенность фразеологических эквивалентов слова и полутерминологических штампов.

В отношении синтаксической структуры английские тексты богаты причастными, инфинитивными и герундиальными оборотами, а также некоторыми другими чисто книжными конструкциями, которые подчас затрудняют понимание текста и ставят перед переводчиком дополнительные задачи.

В глаголах преобладает настоящее время, сложноподчиненные предложения встречаются значительно чаще сложносочиненных, широко используются различные средства логической связи. Распространены номинативные конструкции с нехарактерным для других областей порядком слов. Группа слов, поясняющая причастие или прилагательное, выступает вместе с ним в роли препозитивного определения (например, выделяемые в процессе ядерного распада частицы; обнаруженные в ходе данного эксперимента закономерности; неподвижное относительно земли тело) [5].

Для научно-технических текстов английского языка характерно преобладание простых предложений. В связи с этим в англо-русских технических переводах часто используется прием объединения предложений, в результате чего двум или более простым предложениям английского оригинала соответствует одно сложное предложение в русском переводе.

Более детальный анализ показывает, что строгость в употреблении терминов и привычных формулировок, в целом, более свойственна русским специальным текстам, чем английским. Поэтому переводчик нередко стремится «закавычить» стилистические инородные элементы: *It is thus the trademark of the results of new theory.* - Она является как бы «фабричным клеймом» результатов новой теории.

В английских научно-технических текстах встречаются эмоциональные эпитеты, образные и фигуральные выражения,

риторические вопросы и тому подобные стилистические приемы, оживляющие повествование и более свойственные разговорному стилю или художественной речи. Такие, например, оценочные эпитеты, как *dramatic* (эффектный, яркий), *successful* (преуспевающий, удачливый), *excellent* (отличный, отменный) нередко оказываются избыточными в русском переводе.

Для научного изложения в английском языке в целом характерен признак номинативности. Стремление к номинативности приводит также к замене наречий предложно-именными сочетаниями. Так, *accurately* - *точно* становится *with accuracy* - *с точностью до*.

Одна и та же особенность научно-технического стиля, присущая и английскому и русскому языкам, может проявляться с неодинаковой очевидностью и выражаться разными языковыми средствами. В английском языке логические связи между отдельными высказываниями часто обнаруживаются лишь в самом их содержании и особо не выражаются. Русский язык предпочитает использовать специальные слова и вводные обороты, указывающие на тот или иной тип связи. Поэтому в переводе часто обнаруживаются подобные дополнительные уточнения, отсутствующие в оригинале.

Насыщенность терминами является одной из определяющих характеристик научно-технического текста. В научно-техническом тексте доля терминологической лексики составляет не более 25%, а основную часть лексики составляют общенаучные, общетехнические и общеупотребительные слова.

Перевод с помощью словаря незнакомых однозначных терминов не представляет затруднений. Иначе обстоит дело, когда одному английскому термину соответствует несколько русских, например, *frame* - *рама* в любом устройстве, *станина* в станках, *каркас* в строительстве, *кадр* в кино и

телевидении. Следовательно, термин, функционируя в различных сферах, может оказываться многозначным.

Термины могут обладать свойством синонимии: одно и то же понятие (или предмет) может иногда обозначаться разными словами: *screen - shield* (экран), *trolley - truck - bogie - dolly* (тележка). Последние два явления - многозначность и синонимия противоречат природе функционирования и предназначению термина. Однако при описании конкретной предметной ситуации, конкретной научно-технической сферы, термины не допускают неверного их толкования. В этом случае сознательный выбор аналога может диктоваться лишь хорошим знанием данного предмета.

В английских научно-технических текстах значительное место занимают самые различные виды сокращений.

Существует обширный пласт специальной лексики, который употребляется для текстообразования, оценочных целей, характеристики отношения лица к предмету рассмотрения: *to give consideration to* (рассматривать), *to draw attention to...* (обращать внимание на...), *to make mention of ...* (упоминать о...). В научно-технических текстах отмечается широкое употребление таких глаголов, как *perform* (выполнить), *obtain* (получить), значение и перевод которых всецело зависит от существительных, несущих основную смысловую нагрузку в предложении.

Можно также отметить многочисленные случаи опущения в специальных материалах артикля, особенно определенного. Артикль часто отсутствует перед названиями конкретных деталей в технических описаниях и инструкциях.

В научно-техническом стиле используется широкое употребление множественного числа вещественных существительных (*fats жиры*), множественного числа в названиях инструментов (*dividers циркуль*), использование предлога *of* для передачи видо-родовых отношений и

распространенность атрибутивных сочетаний со словами *design, pattern, grade* (*проектируйте, копируйте, сорт*).

В английском тексте преобладают личные формы глагола, тогда как русскому тексту более свойственны безличные или неопределенно-личные обороты, например, *You might ask ...* .

Рассмотрев основные особенности информативного перевода, можно сделать вывод о том, что между английским и русским стилями отсутствует грамматическое, лексическое и стилистическое совпадение.

Литература

- 1.Виноградов В.С. Введение в переводоведение. - М.: Издательство ИОСО РАО, 2001.
- 2.Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: Сб. ст./Под ред. В.Н. Комиссаров. - М., 1998.
- 3.Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы. — М.: «Р. Валент», 2006.
- 4.Комиссаров В.Н. Лингвистические основы научно-технического перевода // 5.Пособие по научно-техническому переводу/Под. ред. В.Н. Комиссарова. - М.,1980. - Ч. I.26.

